

Лингвистичка библиографска база iSybislaw¹

САЖЕТАК: Библиографска база iSybislaw, настала при Институту за славистику ПАН, најобимнија је база метаподатака и пуног текста научних монографских, серијских публикација и њихових делова из области словенске лингвистике. Настала је из годишњих библиографских прегледа часописа *Rocznik Slawistyczny* и монографија *Bibliografia Językoznawstwa Slawistycznego*. Данас складишти податке за преко 21000 јединица и има активну сарадњу са преко 20 међународних, иностраних и националних пољских институција. Рад базе се посебно праги при Комисији за лингвистичку библиографију Међународног комитета слависта.

КЉУЧНЕ РЕЧИ: базе података, лингвистичка библиографија, iSybislaw.

РАД ПРИМЉЕН: 1. октобар 2020.

РАД ПРИХВАЋЕН: 10. новембар 2020.

Језичко-информациони систем iSybislaw² је специјализована библиографска база података Института за славистику Пољске академије наука у Варшави (Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk) пољске и међународне литературе из области лингвистичке славистике, укључујући контрастивну и конфронтативну славенско-несловенску лингвистику. Отворен приступ омогућио је у бази iSybislaw, уз метаподатке, и приступ целим текстовима докумената у великом броју случајева. Информациони скуп података који систем садржи сачињен је тако да усмерава корисника на документе који су за њих релевантни. Прецизно мапирање садржаја докумената спроводи се уз помоћ детаљног речника кључних речи. То је главно средство за

Ана В. Голубовић

ana.golubovic@gmail.com

Библиотека

Катедре за славистику

Универзитет у Београду

Филолошки факултет

Београд, Србија

¹ Рад настао у оквиру пројекта „Лексичке, творбене и фразеолошке иновације у савременом српском и пољском језику” Одбора за српски језик и књижевност у поређењу са другим језицима и књижевностима Одељења језика и књижевности САНУ и Института за славистику ПАН.

² iSybislaw

индексирање и претраживање у систему. Поред тога, постоји и систем класификације који се такође користи за одређење садржаја докумената (Rudnik-Karwatowa, 2014). Систем iSybislaw је широко доступан и промовише отворени приступ знању. Рад базе се посебно прати при Комисији за лингвистичку библиографију Међународног комитета слависта.

Информационе потребе корисника специфичног научног и стручног профила, њихово препознавање и испуњење јесу основни мотив настанка и рада у систему. Корисници су првенствено стручњаци, лингвисти: чланови академије, доктори наука, студенти славистике, истраживачи неславенских језика, историчари и књижевни историчари. Израда, одржавање и унапређење таквог система, пружање релевантних, тачних и потпуних информација представља изазов за међународни тим сарадника који у његовом раду учествују. Библиографска база података iSybislaw представља најобимнији савремени систем за претраживање библиографских информација из области лингвистичке славистике.³ Резултат рада на бази јесте широко доступан систем библиографских информација који тренутно садржи податке о преко 21,000 докумената. Уз библиографске описе систем садржи, путем хиперлинкова, и комплетне текстове у наменским архивама и отвореног је приступа. Пројекат се реализује уз финансијску подршку Министарства за науку и високо образовање Републике Пољске.

Библиографске податке достављају пољски и инострани сарадници, а потом се они верификују и обрађују у Центру за славистичке научне информације ПАН (Centrum Slawistycznej Informacji Naukowej PAN). Институт за славистику ПАН сарађује са међународним научним организацијама,⁴ са иностраним научним и домаћим институцијама. Та сарадња се одвија са и без потписаног споразума у оквиру система iSybislaw.

³ Водећа међународна лингвистичка библиографија је Bibliographie Linguistique/Linguistic Bibliography која пружа библиографске податке о највећем броју језика. Настала је под окриљем Сталног међународног лингвистичког комитета. Библиографска база BLOnline доступна је корисницима од 2002. године. Грађу везану за српски језик заступљену у тој бази доставља др Јасна Влајић Поповић (Влајић Поповић, 2016).

⁴ Комисија за лингвистичку библиографију Међународног комитета слависта (The Commission on Linguistic Bibliography of the International Committee of Slavists) и Терминолошка комисија Међународног комитета слависта (The Terminological Commission of the International Committee of Slavists).

Институције са којима постоји потписани споразум су:

- Белорусија, Минск: Истраживачки центар белоруске културе, језика и књижевности Националне белоруске академије наука (Цэнтр даследаванняў беларускай культуры, мовы і літаратуры Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі);
- Македонија, Скопље: Истраживачки центар за ареалну лингвистику Божидар Видоевски, Македонска академија наука и уметности (Истражувачки центар за ареална лингвистика Божидар Видоевски, Македонска академија на науките и уметностите);
- Немачка, Будишин: Сорабистички институт (Serbski institut);
- Словачка, Братислава: Институт за лингвистику Људовит Штур Словачке академије наука (Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra Slovenskej akadémie vied);
- Украјина, Кијев: Институт за украјински језик Националне академије наука Украјине (Институт української мови Національної академії наук України);
- Чешка, Праг: Институт за чешки језик Чешке академије наука (Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky).

Институције са којима није потписан споразум а са којима узајамна сарадња постоји су:

- Естонија, Тарту: Катедра за словенску филологију Универзитета у Тарту (Slaavi filoloogia osakond Tartu Ülikool);
- Пољска, Варшава: Библиотека Сјем (Biblioteka Sejmowa), Славистичка фондација (Fundacja Slawistyczna), Институт за научне информације и библиографске студије Универзитета у Вершави (Instytut Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych Uniwersytetu Warszawskiego), Катедра за белоруски Универзитета у Варшави (Katedra Białorusistyki Uniwersytetu Warszawskiego), Научно друштво Варшаве (Towarzystwo Naukowe Warszawskie);
- Пољска, Познањ: Институт за пољску филологију Универзитета Адам Мицкјевич (Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza);
- Пољска, Либлин: Институт за пољску филологију Универзитета Марије Кири-Склодовске (Instytut Filologii Polskiej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej);
- Пољска, Вроцлав: Институт за словенску филологију Универзитета у Вроцлаву (Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego);

- Русија, Москва: Институт за славистику Руска академија наука (Институт славяноведения Российской академии наук), Факултет за историју Московског државног универзитета М. В. Ломоносов (Исторический факультет Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова), Факултет за стране језике и ареалне студије Московског државног универзитета М. В. Ломоносов (Факультет иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова), Филолошки факултет Московског државног универзитета М. В. Ломоносов (Филологический факультет Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова);
- Хрватска, Загреб: Канцеларија представника за пољску мањину града Загреба (Ured Predstavnika poljske manjine grada Zagreba).

Библиографску грађу са територије Србије достављале су Људмила Поповић (Филолошки факултет Универзитета у Београду), за период 1993–1996. и Марта Бјелетић (Институт за српски језик САНУ), од 1998–2004. године (Голубовић, 2019). Одбор за српски језик и књижевност у поређењу са другим језицима и књижевностима Одељења језика и књижевности САНУ одобрио је 2019. године сарадњу са Институтутом за славистику ПАН у оквиру заједничког истраживачког пројекта под називом „Лексичке, творбене и фразеолошке иновације у савременом српском и пољском језику”. Основни задаци у оквиру пројекта јесу сакупљање, интерпретација и класификација библиографског материјала према формалним, семантичким и функционалним параметрима. Сакупљени библиографски подаци о текстовима из области лингвистичке славистике из српске научне средине биће обрађени и индексирани у библиографској бази iSybislaw, а пуни текстови ће бити укључени у репозиторијум Института за славистику ПАН iReteslaw, у отвореном приступу, кроз сарадњу са ДАИС платформом⁵ развијеном у оквиру САНУ. Један од најважнијих постављених циљева у оквиру пројекта је израда речника кључних речи на српском језику, којима ће се индексирати научни радови похрањени у бази у циљу њиховог предметног одређења. Сараднице на пројекту су Јелена Јанковић, руководилац (Институт за српски језик САНУ) и Ана Голубовић, библиограф (Филолошки факултет Универзитета у Београду).

⁵ DAIS

Најобимнија међународна библиографија славистичке лингвистике у штампаном облику била је *Bibliografia Językoznawstwa Slawistycznego*, издање Славистичког издавачког центра (*Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy*) који је део Центра за славистичке научне информације ПАН. Представљала је резултат вишедеценијског рада на међународној славистичкој библиографији објављиваној у часопису *Rocznik Slawistyczny*, покренутом 1908. године у Кракову. Годишња библиографија научних монографија и радова у зборницима и периодици из области опште лингвистике и славистике под насловом „*Przegląd bibliograficzny*” била је у њему стална рубрика. Грађа је била распоређивана према тематици у следеће одељацие: општа лингвистика и славистика, старословенски језик, бугарски, македонски, српскохрватски, словеначки, чешки, словачки, лужички, пољски и руски језик, словенски језици у поређењу са другим језицима.

У другој половини XX века часопис је излазио у две свеске годишње, од којих је друга била библиографска. Након Другог светског рата први библиографски преглед, за период од 1939–1945., појавио се у другој свесци броја XVI, 1950. године. У наредном броју на то је надовезана обимна послератна библиографија за период 1946–1948. године. После тога су долазиле годишње библиографије, али је динамика њиховог објављивања временом бивала у све већем раскораку са текућом календарском годином. Повећање обима библиографског материјала и квалитет комуникације међу сарадницима били су главни разлози што је у једном периоду библиографија у часопису *Rocznik Slawistyczny* каснила и до пет година. Након 1991. и броја XLVII библиографија је одвојена од часописа да би прерасла у низ од шест обимних монографија под насловом *Bibliografia Językoznawstwa Slawistycznego*. У њима је саржана библиографска грађа за период од 1992. до 1997. године (Голубовић, 2009).

Значајан напредак у раду на развоју савременог система постигнут је 1998. године. Тада је на XII Међународном конгресу слависта у Кракову представљен прелиминарни концепт библиографске базе података славистичке лингвистике Sybislaw, развијен у оквиру Института за славистику ПАН у сарадњи са пољским и иностраним академским институцијама, уз подршку Славистичке фондације (Bojar and Rudnik-Karwatowa, 1998). Крајем 2007. године систем iSybislaw је отпочео са радом. Прво је конвертована збирка података који нису укључени у претходни систем (за 1998. годину). Тако је осигуран континуитет

прикупљања података. База садржи информације о публикацијама од 1992. године (Mikos, 2014).

База iSybislaw тематски не обухвата само словенску лингвистику, конфронтативну и контрастивну лингвистику, већ и теоријску и општу лингвистику. Корисници се упућују на различите врсте докумената: на несеријске публикације (монографије, зборнике радова, речнике, референтну литературу итд.), на серијске публикације (часописе), као и на чланке, рецензије, хронике. Библиографски запис монографске публикације чије се рецензије такође налазе у бази упућује корисника и на њих. Јединице које садрже опис серијске публикације пружају листу оних бројева датог часописа који су обрађени у оквиру базе. Систем омогућава проналажење информација путем више језика јер је језички опсег неограничен. Принцип обраде библиографских података у систему iSybislaw заснован је на регистрацији формалних и предметних атрибута обрађене публикације, што укључује и кључне речи, предметну класификацију, апстракте и коментаре, понекад на два језика, на оригиналном језику публикације и на пољском (Kowalski, 2014).

Корисћење информационих ресурса система iSybislaw поједностављено је захваљујући речнику кључних речи из области славистичке лингвистике. Речник кључних речи настао је прилозима установа или појединаца који су достављали материјал за израду библиографије. Они су у обавези да уз сваку библиографску јединицу дају и кључне речи преко којих би се она могла пронаћи у бази. У речник улазе само термини који карактеришу савремене публикације. Термини који су превише детаљни нису ушли у састав речника. Велика пажња је посвећена до сада мало познатим терминима чија употреба расте. Постојање контролних листа кључних речи олакшава рад индекатора, као и адекватно представљање описаних јединица. Предметно одређење библиографских записа омогућено је путем индексирања јединица из развијеног речника кључних речи на пољском, другим словенским језицима и енглеском. Конструкција речника кључних речи на тим језицима није у истим стадијумима развоја. Успостављање класа еквиваленције међу терминима који припадају различитим језицима омогућава претрагу на више језика, стога значајна одговорност лежи у раду лингвиста укључених у пројекат и њиховој међусобној сарадњи. Развој терминологије лингвистике као науке и имплементација термина у регистар кључних речи система iSybislaw, према моделу класа

еквиваленције, актуелна је тема више научних студија (Иващенко, 2018; Карпиловська, 2018; Кислюк, 2018; Ковальський and Банасяк, 2017; Остапчук and Алексеева, 2014; Остапчук, 2018; Таран, 2018; Babik, 2018; Banasiak, 2014; Kowalski and Rudnik-Karwatowa, 2017).

Претраживање базе iSybislaw могуће је преко свих поља формалног дела библиографског описа, преко било ког елемента (наслов, подаци о одговорности, подаци о издавању, језик документа) и путем кључних речи. Захваљујући разради програма и путем система хијерархијске и асоцијативне претраге могуће је доћи до оптималне количине информација на одређени захтев (Sadowska, 2018). Савремену науку карактерише експоненцијални пораст објављеног научног стваралаштва и у дигиталном простору. Напореда са мноштвом позитивних страна таквог развоја, сама количина доступних тема отежава приступ жељеним релевантним информацијама за одређеног истраживача. Оптимизација активности у вези са научним стваралаштвом и дигиталном видљивошћу научних радова у различитим системима информација и претраживања кључни је фактор који утиче на доступност ових радова (Banasiak et al., 2018; Rudnik-Karwatowa et al., 2013). Тезауруси и вишејезични регистри појмова направљени су тако да корисницима олакшају постављање упита. Предмет сваке библиографске јединице у бази iSybislaw одређен је и у оквиру система класификације, чији корени воде још од начина разврставања библиографске грађе у ранијим, штампаним, облицима ове библиографије. Имена свих аутора и називи издавачких целина чине засебне целине. База имена омогућава груписање више облика имена и презимена једне особе (латиничног, ћириличног итд.) да буду препозната у оквиру сваког задатог упита.

Унос података у базу, односно библиографска и предметна обрада сваке јединице тече кроз низ корака и у односу на то сваки запис у бази може имати различит статус и ниво видљивости. Почетни стадијум је радна верзија записа, која се затим шаље на проверу, да би била прихваћена или враћена на поправку. У току обраде сарадници у систему имају могућност употребе скривених коментара ради лакше комуникације. Такви коментари нису видљиви спољним корисницима базе. Док је запис у обради он њима није у потпуности доступан. Када запис постане доступан, може имати статус прихваћеног записа или статус записа конвертованог из претходне верзије базе (Mikos, 2014).

Лингвистичка библиографија из области славистике једна је од научних делатности која у оквиру рада Института за славистику ПАН

бележи више од једног столећа посвећеног континуираног деловања. Прошавши кроз бројне трансформације пратећи научна достигнућа и потребе својих корисника пољска славистичка библиографија доживела је низ метаморфоза, од рубрике у часопису до вишесадржајне базе, са значајним успехом. Додатно поцртавање неопходности присуства података, материјала и сарадника из српске научне средине у томе је излишно али уздизање нивоа такве сарадње на институционални ниво даје процесу нову перспективу.

Title:	Языковой образ мира : очерки по этнолингвистике	
Author/editor:	Ежи Бартмињский	
Publication place:	Москва	
Publisher:	"Индрик"	
Year:	2005	
Series:	Традиционна духовна култура славян. Зарубежна славистика	[Show]
Pages:	528 s.	
Note:	Bibliogr.	
Languages:	rus	
Author headings:	au. Bartmiński, Jerzy	[Show]
Keywords:	język polski, językowy obraz świata, lingwistyka kulturowa, słownictwo, stereotyp językowy, styl	
Classification:	8.2.1.6. Polish. Stylistics	[Show]
	8.2.6. Polish Lexicology	[Show]
	8.2.8. Polish. Psycholinguistics	[Show]
	8.2.9. Polish. Ethnolinguistics	[Show]
Inbound references:	Recenzja: WYSOZĄNSKI Włodzimierz. - "Slavia Orientalis" 2007	[Show]
	Recenzja: RUDENKA Alena. - "Беларукая лінгвістыка" 2006	[Show]

Слика 1. Пример записа монографске публикације

Примери библиографских описа у бази iSybislaw дати су у наредним сликама. Слика 1 садржи пример записа монографске публикације, слика 2 даје пример записа одељка у монографској публикацији, слика 4 пружа пример записа часописа, а слика 3 пример записа чланка у часопису.

Title:	Pojęcie "językowy obraz świata" i sposoby jego operacjonalizacji	
Author/editor:	Jerzy Bartmiński	
Published in:	Jaka antropologia literatury jest dzisiaj możliwa? .- Poznań, 2010	[Show]
Pages:	155-178	
Languages:	pol	
Abstract:	Przedstawiona zostaje historia pojęcia, rozważania nad tym, czym jest językowy obraz świata oraz nad źródłami do jego badania (słownictwo, frazeologia, utarte kolokacje i metafory). Ilustrację stanowi znaczenie 'koń'. (BO)	
Author headings:	au. Bartmiński, Jerzy	[Show]
Keywords:	językowy obraz świata, konotacja 2 (relacja asocjacyjna), 'koń', znaczenie	
Classification:	8.2.5. Polish. Semantics. Pragmatics	[Show]
	8.2.9. Polish. Ethnolinguistics	

Слика 2. Пример записа оделька у монографској публикацији

Title:	Спроба синтаксичнай тыпалогіі польскай і сербскай моў	
Author/editor:	Предраг Піпер ; пер. з сербскай М. Супрунчука	
Published in:	Паланістыка = Полонистыка = Polonistyka	[Show]
Journal issue:	2002 / 2003 [druk 2004]	
Pages:	59-75	
Languages:	bel	
Abstract:	Пераклад артыкула: Предраг Піпер, "Прилог синтаксичке тыпологије польског и српског језика", [In:] "Études linguistiques Romano-Slaves offertes à Stanislaw Karolak" (Kraków, 2003). (EV)	
Author headings:	au. Piper, Predrag	[Show]
	tl. Suprunčuk, Mikita	[Show]
Keywords:	analiza typologiczna, jezyk polski, jezyk serbski, skladnia 1 (tworzenie wyrażeń złożonych), typologia jezykowa	
Classification:	1.1.1. General part. Problems of modern languages. Contrastive studies	[Show]
	8.2.1.4. Polish. Syntax	[Show]
	4.1.4. Serbo-Croatian group. Syntax	[Show]

Слика 3. Пример записа чланка у часопису

Title: Rocznik Slawistyczny = Revue Slavistique	
Author/ editor: red. Franciszek Slawski	
Publication place: Wrocław ; Warszawa ; Kraków	
Publisher: Zakład Narodowy im. Ossolińskich : Wydaw. Polskiej Akademii Nauk	
Year: 1997 - 2017	
Languages: pol, etc.	
Abbreviation: RS	
Abstract: W tomie 62 (2013) opublikowano m.in. teksty referatów wygłoszonych na konferencji "Slawistyka polska w minionym sześćdziesięcioleciu" zorganizowanej z okazji 60. lecia utworzenia Komitetu Słowianoznawstwa Polskiej Akademii Nauk. (IL)	
Comments: Od t. 53 (2003) red.: M. Wojtyła-Świerzowska. Od t. 53 (2003) wyd.: Kraków : "Bohdan Grell i córka". Od t. 57 (2008) red.: J. Sokołowski. Od t. 57 (2008) wyd.: Warszawa : "Elipsa". Od t. 60 (2011) wyd.: Polska Akademia Nauk. Komitet Słowianoznawstwa.	
Author headings:	rd. Slawski, Franciszek [Show] rd. Wojtyła-Świerzowska, Maria [Show] rd. Sokołowski, Jan [Show]
Keywords:	językoznawstwo slawistyczne , wydawnictwo periodyczne
Classification:	1.62. Periodicals [Show] 1.2. General part. Historical problems [Show] 1.1. General part. Problems of modern languages [Show]
Issues:	1997 T. 50 [Show] 1998 T. 51 [Show] 2001 T. 52 [Show] 2003 T. 53 [Show] 2006 / 2007 T. 56 [Show] 2008 T. 57 [Show] 2009 T. 58 [Show] 2010 T. 59 [Show] 2011 T. 60 [Show] 2012 T. 61 [Show] 2013 T. 62 [Show] 2014 T. 63 [Show] 2015 T. 64 [Show] 2016 T. 65 [Show] 2017 T. 66 [Show]
Links:	Zawartość czasopisma od tomu 60 (2011)

Слика 4. Пример записа часописа

Литература

- Babik, Wiesław. “Kontrola słów kluczowych w indeksowaniu i wyszukiwaniu informacji”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 9–24. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Slawistyczna, 2018
- Banasiak, Jakub. “Synonyms and search synonyms in an IR system: on the basis of linguistic terminology and the iSybislaw system”. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* no. 49 (2014): 176–187
- Banasiak, Jakub, Marcin Fastyn and Paweł Kowalski. “Optymalizacja prac naukowych pod kątem wyszukiwarek i pozycjonowania: wprowadzenie do problematyki i wstępne zalecenia dla autorów”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski,

- 37–53. Warszawa: Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Sławistyczna, 2018
- Bojar, Bożenna and Zofia Rudnik-Karwatowa. “Koncepcja nowoczesnego systemu informacji sławistycznej”. In *Językoznawstwo: prace na XII Międzynarodowy Kongres Sławistów w Krakowie 1998*, 41–47. Warszawa: Energeia, 1998
- Kowalski, Paweł. “Abstrakt i adnotacja jako element opisu dokumentu w bazie iSybislaw”. In *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* no. 49, 88–98. 2014
- Kowalski, Paweł and Zofia Rudnik-Karwatowa. “Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybislaw”. In *Словенска терминологија данас*, ур. П. Пипер, В. Јовановић, 643–655. Београд: Српска академија наука и уметности, 2017
- Mikos, Zenon. “Rozwój funkcjonalności systemu informacji bibliograficznej językoznawstwa sławistycznego: od SYBISLAWa do iSybislaw”. In *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* no. 49, 44–58. 2014
- Rudnik-Karwatowa, Jakub Banasiak Zofia and Zenon Mikos. “Językowe problemy optymalizacji wyszukiwania informacji w systemie iSybislaw”. *Slavia Orientalis* Vol. 62, no. 4 (2013): 631–646
- Rudnik-Karwatowa, Zofia. “Wielojęzyczny system informacyjno-wyszukiwawczy językoznawstwa sławistycznego iSybislaw: wyzwania, osiągnięcia i możliwości”. In *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* no. 49, 28–43. 2014
- Sadowska, Jadwiga. “Współczesne modele dziedzinowych bibliograficznych systemów informacyjno-wyszukiwawczych”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 275–285. Warszawa: Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Sławistyczna, 2018
- Іващенко, Вікторія Л. “Міжмовні лексичні відповідники як репрезентанти наукових універсалій у термінопросторі славістичного мовознавства та інформаційно-пошукової системи iSybislaw”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 115–134. Warszawa: Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Sławistyczna, 2018
- Влајић Поповић, Јасна. “Bibliography of Slavic Linguistics 2000–2014, I–III”. *Јужнословенски филолог* Vol. 3/4, no. 72 (2016): 268–276
- Голубовић, Ана. “Стогодишњица часописа Rocznik Sławistyczny”. In *Зборник Матице српске за славистику* no. 75, 245–25. 2009

- Голубовић, Ана. “Библиографска база iSybislaw и Међународна научна конференција „Językoznawstwo a systemy slawistycznej informacji bibliograficznej – dziś i jutro”. *Јужнословенски филолог* Vol. 75, no. 1 (2019): 162–171
- Карпіловська, Євгенія А. “Перспективи розвитку українського модуля в складі інформаційно-пошукової системи iSybislaw”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 149–163. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Slawistyczna, 2018
- Кислюк, Лариса П. “Розбудова парадигматики лінгвістичної термінології в інформаційно-пошуковій системі iSybislaw: погляд користувача”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 181–189. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Slawistyczna, 2018
- Ковальський, Павел and Якуб Банасяк. “Ключові слова та класи еквівалентності в системі iSybislaw як знаряддя та предмет досліджень”. *Українська мова: науково-теоретичний журнал* no. 4 (2017): 14–26
- Остапчук, Оксана А. “Оппозиция язык – речь в системе современной лингвистической терминологии и ее отражение в информационно-поисковой базе iSybislaw” In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 221–233. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Slawistyczna, 2018
- Остапчук, Оксана А. and Мадина М. Алексеева. “Многокомпонентные термины в функции ключевых слов в информационной базе славянского языкознания iSybislaw”. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej* no. 49 (2014): 164–175
- Таран, Алла А. “Динаміка мови в джерелах і ключових словах інформаційно-пошукової системи iSybislaw”. In *Z zagadnień informacji naukowej, terminoznawstwa i językoznawstwa*, ed. Paweł Kowalski, 321–333. Warszawa: Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk: Fundacja Slawistyczna, 2018